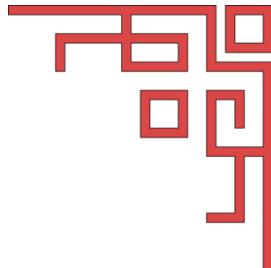
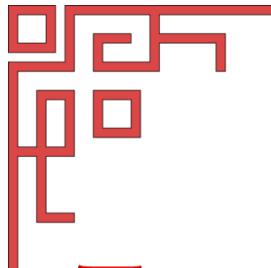


THREE CHINESE FOLK SONGS | ARRANGED MARK TEMPLETON | SATB, A CAPPELLA



THREE CHINESE FOLK SONGS

TIÁN MÌ MÌ

(*SWEET LIKE HONEY*)

ĀLÌ SHĀN ZHĪ GĒ

(*SONG OF ALI MOUNTAIN*)

KĀNG DÌNG QÍNG GĒ

(*KANG DING LOVE SONG*)

for SATB chorus, a cappella

arranged by

MARK D. TEMPLETON



Mark Templeton
choral music

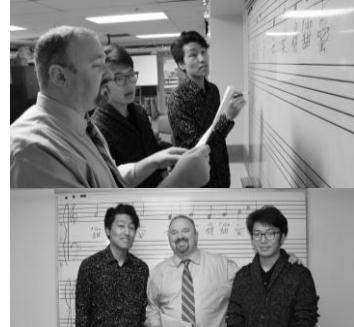
CONTENTS

甜 蜜 蜜 – TIÁN MÌ MÌ (<i>Sweet Like Honey</i>).....	3
阿 里 山 之 歌 – ĀLÌ SHĀN ZHĪ GĒ (<i>Song of Ali Mountain</i>).....	9
康 定 情 歌 – KĀNG DÌNG QÍNG GĒ (<i>Kang Ding Love Song</i>).....	16

CHINESE MANDARIN LANGUAGE

The Chinese learn Mandarin through a phonetic alphabet system called *Pinyin*. *Pinyin* is the transliteration of the Mandarin characters. *Pinyin* also includes diacritic markings that indicate the various tones (the rise and fall of the voice) which are so prevalent in Chinese speech. These markings have been included in the translation and pronunciation page. However, they are not included in the music score because the speaking tones will be absolved by the natural rise and fall of the singing voice. An IPA spelling of each word has been given along with an IPA guide for each sound. This should help with pronunciation of the text, but the equivalent sounds are only approximate. It is highly recommended to consult with a native speaker.

I am greatly indebted to my West Nottingham Academy students, Jia Kang Xie and, Jiyu Huang for their assistance with the text and melody. We hope your choir will enjoy singing these exquisite Chinese folk songs.



CHINESE CONSONANTS

Pinyin	IPA	Equivalent
b	[b]	bloom
c	[ts]	lets
ch	[tʃ]	chin
d	[d]	dawn
f	[f]	flower
g	[g]	good
h	[h]	honey
j	[dʒ]	just
k	[k]	kind

Pinyin	IPA	Equivalent
l	[l]	like
m	[m]	moment
n	[n]	nice
p	[p]	pan
q	[fʃ:]	chief (Similar to ch sound but more explosive)
r	[r]	recall (Similar to English r but with the tongue arched back)
s	[s]	sweet
t	[t]	talk

Pinyin	IPA	Equivalent
x	[ʃ:]	she (In between an English s and sh.)
y	[j]	year
z	[dʒ]	spreads
zh	[dʒ:]	jewel (Similar to j sound but more explosive)
sh	[ʃ]	shelf (The tongue should be arched up.)
w	[w]	wet

CHINESE VOWELS

Pinyin	IPA	Equivalent
a	[a]	father
e	[ə]	ago
i	[i]	heat
o	[ɔ]	roll
u	[u]	too
ai	[aɪ]	aisle
ao	[aʊ]	cow
an	[aŋ]	spawn
ang	[aŋ]	langer (German)
ei	[eɪ]	eight
en	[əŋ]	taken
eng	[əŋ]	tongue

Pinyin	IPA	Equivalent
ia	[ja]	yard
ie	[jɛ]	Pierre (French)
iao	[jao]	meow (cat sound)
i(o)u	[joo]	polio
in	[in]	lean
ing	[iŋ]	sing
ian	[jen]	yen
iang	[jaŋ]	young
iong	[jɔŋ]	yong (Chinese)
ou	[oŋ]	show
ong	[ɔŋ]	long
ü	[y]	über (German)

Pinyin	IPA	Equivalent
üe	[ye]	tu est (French)
ün	[yn]	une (French)
üan	[yan]	yuan (Chinese)
u(e)i	[wei]	weigh
u(e)n	[wen]	wain
uemg	[ueŋ]	weng (Chinese)
ua	[wa]	what
uai	[wai]	why
uan	[wan]	want
uang	[wanŋ]	wang (Chinese)
uo	[wo]	whoa

甜 蜜 蜜 – TIÁN MÌ MÌ



The melody for *Tián Mì Mì* is taken from an Indonesia folk song, *Dayung Sampan*, which became popular across East Asia during the late 1700's. In the early 1900's, the melody was given Chinese lyrics written by the famed poet and song writer, Zhuang Nu. This version is now recognized across China as one of the most beloved folk songs in Chinese culture. This choral arrangement uses a slower tempo than what some may be used to so that the lush harmonies may be experienced more sumptuously. The third verse allows for all the voice parts a chance to sing the melody while the accompanying parts dance around using syncopated rhythms. The last section returns to verses one and two and ends softly with “*a zài mèng li*” (Oh, in a dream).

Ranges

Soprano
Alto
Tenor
Bass

TRANSLATION & PRONUNCIATION

Verse 1:

甜	蜜	蜜	你	笑	得	甜	蜜	蜜
tián	mì	mì	nǐ	xiào	dé	tián	mì	mì
[tʃen]	[mi]	[mi]	[ni]	[ʃjao]	[də]	[tʃen]	[mi]	[mi]

* The words in italics are considered nonsense syllables.

Sweet like honey; your smile is sweet like honey.

好	像	花	儿	开	在	春	风	里
hǎo	xiàng	huā	ér	kāi	zài	chūn	fēng	li
[haʊ]	[ʃjaŋ]	[hwa]	[ər]	[kaɪ]	[dʒai]	[ʃyn]	[fəŋ]	[li]

开	在	春	风	里
kāi	zài	chūn	fēng	li
[kaɪ]	[dʒai]	[ʃyn]	[fəŋ]	[li]

It is like flowers blooming in the spring breeze.

Blooming in the spring breeze.

Verse 2:

在	哪	里	在	哪	里	见	过	你
zài	nǎ	lǐ	zài	nǎ	lǐ	jiàn	guò	nǐ
[dʒai]	[na]	[li]	[dʒar]	[na]	[li]	[dʒen]	[gwɔ]	[ni]

Where? Where have I met you?

你	的	笑	容	这	样	熟	悉	我	一	时	想	不	起
nǐ	de	xiào	róng	zhè	yàng	shú	xī	wǒ	yī	shí	xiǎng	bù	qǐ
[ni]	[də]	[ʃjao]	[rɔŋ]	[dʒə]	[jaŋ]	[ʃu]	[ʃi]	[wɔ]	[ji]	[ʃə]	[ʃjan]	[bu]	[ʃi]

Your smile is so familiar.

I cannot recall it at the moment.

Verse 3:

啊	在	梦	里	梦	里	梦	里	见	过	你
ā	zài	mèng	li	mèng	li	mèng	li	jiàn	guò	nǐ
[a]	[dʒai]	[məŋ]	[li]	[məŋ]	[li]	[məŋ]	[li]	[dʒen]	[gwɔ]	[ni]

Oh, in a dream.

In a dream I saw you.

甜	蜜	笑	得	多	甜	蜜	是	你	是	你	梦	见	的	就	是	你
tián	mì	xiào	dé	duō	tián	mì	shì	nǐ	shì	nǐ	mèng	jiàn	de	jiù	shì	nǐ
[tʃen]	[mi]	[ʃjao]	[də]	[dwɔ]	[tʃen]	[mi]	[ʃə]	[ni]	[ʃə]	[ni]	[məŋ]	[dʒen]	[də]	[dʒoo]	[ʃə]	[ni]

Sweet like honey, such a sweet smile.

It was you! It was you who I dreamed of.

shi is pronounced as [ʃə] not [ʃi]

text by Zuang Nu

甜蜜蜜 - TIÁN MÌ MÌ

(Sweet Like Honey)

for SATB chorus, a cappella

melody taken from Indonesian Folk Song
arranged by Mark D. Templeton (b. 1974)Sweetly ($\text{♩} = \text{c. 72}$)

Sweet like honey; your smile is sweet like honey.

It is like flowers blooming in the spring breeze.

Soprano

Alto

Tenor

Bass

(for rehearsal)

Blooming in the spring breeze.

Where? Where have I met you?

S

A

T

B

甜蜜蜜 - TIÁN MÌ MÌ

5

*Your smile is so familiar.**I cannot recall it at the moment.**rit.*

13

S: na li jian guo ni, ni de xiao rong zhe yang shu xi wo yi shi xiang bu
哪里见过你 你 的笑容这样熟悉 我一时想不

A: na li jian guo ni, ni de xiao rong zhe yang shu xi wo yi shi xiang bu
哪里见过你 你 的笑容这样熟悉 我一时想不

T: na li jian guo ni, ni de xiao rong zhe yang shu xi wo yi shi xiang bu
哪里见过你 你 的笑容这样熟悉 我一 时想不

B: na li jian guo ni, ni de xiao rong zhe yang shu xi wo yi shi xiang bu
哪里见过你 你 的笑容这样熟悉 我一 时想不

mp

rit.

*a tempo**Oh, in a dream.**In a dream I saw you.*

19

S: qi. 3.a a zai meng li meng li meng li
起 啊 噢 在梦里 梦里梦里

A: qi. 3.a a zai meng li meng li meng li
起 啊 噢 在梦里 梦里梦里

T: qi. 3.a a zai meng li meng li meng li
起 啊 噢 在梦里 梦里梦里

B: qi. 3.a a zai meng li meng li meng li
起 啊 噢 在梦里 梦里梦里

p

mp

mf

a tempo

19

S: *a tempo*

A: *mp*

T: *mf*

甜蜜蜜 - TIÁN MÌ MÌ

6

Sweet like honey, such a sweet smile.

25

S: meng li jian, meng li jian guo ni tian mi tian mi xiao de duo xiao
梦里见 梦里见过你 甜蜜甜蜜笑的多笑

A: meng li jian, meng li jian guo jian guo ni tian mi tian mi xiao de duo tian
梦里见 梦里见过见过你 甜蜜甜蜜笑的多甜

T: meng li jian, meng li jian guo jian guo ni tian mi tian mi xiao de duo xiao
梦里见 梦里见过见过你 甜蜜甜蜜笑的多笑

B: meng li jian guo ni tian mi tian mi xiao de duo
梦里见过你 甜蜜甜蜜笑的多

It was you! It was you who I dreamed of.

30

S: — de duo tian duo tian mi, shi ni shi ni de jiu shi ni.
— 的多甜 多甜蜜 是你 是你 的就 是你

A: mi, shi ni shi ni de jiu shi ni.
蜜 是你 是你 的就 是你

T: — de duo tian duo tian mi, shi ni shi ni meng jian de jiu shi ni.
— 的多甜 多甜蜜 是你 是你 梦见的就 是你

B: xiao de duo tian mi, shi ni shi ni de jiu shi ni,
笑的多甜 蜜 是你 是你 的就 是你

Sweet like honey; your smile is sweet like honey.
a tempo

It is like flowers blooming in the spring breeze.

Soprano (S)

35 rit. *mp* *p* *mp*

de jiu shi ni. tian mi mi ni xiao de tian mi mi, hao xiang hua er
 的就是你 甜蜜蜜 你笑的甜蜜蜜 好像花儿

Alto (A)

mp *p* *mp*

de jiu shi ni. tian mi mi ni xiao de tian mi mi, hao xiang hua er
 的就是你 甜蜜蜜 你笑的甜蜜蜜 好像花儿

Tenor (T)

mp *p* *mp*

ni. tian mi mi ni xiao de tian mi mi, hao xiang hua er
 你 甜蜜蜜 你笑的甜蜜蜜 好像花儿

Bass (B)

mp *p* *mp*

de jiu shi ni. tian mi mi ni xiao de tian mi mi, hao xiang hua er
 的就是你 甜蜜蜜 你笑的甜蜜蜜 好像花儿

35 rit. a tempo

Soprano (S)

mf

Blooming in the spring breeze. Where? Where have I met you?

42 kai zai chun feng li kai zai chun feng li, zai na
 开在春风里 开在春风里 在哪

Alto (A)

mf

kai zai chun feng li kai zai chun feng li, chun feng li, zai na
 开在春风里 开在春风里 春风里 在哪

Tenor (T)

mf

kai zai chun feng li kai zai chun feng li, chun feng li, zai na
 开在春风里 开在春风里 春风里 在哪

Bass (B)

mf

kai zai chun feng li kai zai chun feng li, chun feng li, zai na
 开在春风里 开在春风里 春风里 在哪

42

甜蜜蜜 - TIÁN MÌ MÌ

Your smile is so familiar.

48

S: li zai na li jian guo ni, ni de xiao rong zhe yang shu xi wo
A: zai na li, zai na li jian guo ni, ni de xiao rong zhe yang shu xi wo
T: zai na li, zai na li jian guo ni, ni de xiao rong zhe yang shu xi wo
B: zai na li, zai na li jian guo ni, ni de xiao rong zhe yang shu xi wo

mp

48

S: (piano part)

mp

I cannot recall it at the moment.

54

S: yi shi xiang bu qi, bu qi. a zai meng li
A: yi shi xiang bu qi, xiang bu qi. a zai meng li
T: yi shi xiang bu qi, xiang bu qi. a zai meng li
B: yi shi xiang bu qi, xiang bu qi. a zai meng li

rit. *molto rit.* *p* *a tempo pp* *molto rit.*

Oh, in a dream.

54

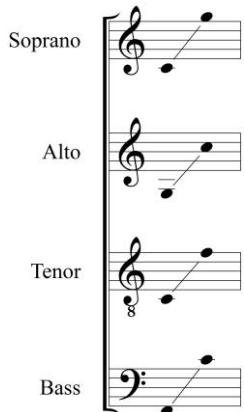
S: (piano part)

rit. *molto rit.* *p* *a tempo pp* *molto rit.*

阿里山之歌 – ĀLÌ SHĀN ZHĪ GĒ

Ālì Shān Zhī Gē (Song of Ali Mountain) is from a renowned location in Taiwan. A legend exists about the origin of Ali Mountain's name. There was once a chief of a traditional tribe named Abali. He chased a white deer into a giant mountain that he had never seen before. He found there were large amounts of animals for hunting, so he decided to move his tribe next to the mountain. His people were able to live with great abundance every year because Abali had lead them to what they now considered a holy place. The tribe decided to commemorate Abali by naming the mountain after him, Ali Mountain. *Ālì Shān Zhī Gē* praises the beauty of the girls and the strength of the boys and compares them to the splendor and might of the mountain. Today, Ali Mountain is a symbol of traditional Taiwanese culture. This arrangement paints an idyllic pastoral scene by allowing the beautiful pentatonic melody to be easily heard through the texture of the simple yet lush harmonies. Each vocal line is conservative yet flows interestingly in a cantabile-like manner.

Ranges



TRANSLATION & PRONUNCIATION

高	山	青	涧	水	蓝
gāo	shān	qīng	jiàn	shuǐ	lán
[gao]	[san]	[fing]	[djen]	[swai]	[lan]

high mountain green stream water blue

* The words in *italics* are considered nonsense syllables.

This mountain is green and the streams are blue.

阿	里	山	的	姑	娘	美	如	水	呀
Ālì	shān	de	<u>gū niang</u>	měi	rú	shuǐ	ya		
[ali]	[san]	[də]	[gu njəŋ]	[mei]	[ru]	[swai]	[ja]		

Girls from Ali Mountain are as beautiful as the stream.

阿	里	山	的	少	年	壮	如	山
Ālì	shān	de	<u>shǎo nián</u>	zhuàng	rú	shān		
[ali]	[san]	[də]	[sao njəŋ]	[dʒwan]	[ru]	[san]		

Boys from Ali Mountain are as strong as the mountain.

高	山	常	青	涧	水	常	蓝
gāo	shān	cháng	qīng	jiàn	shuǐ	cháng	lán
[gao]	[san]	[fan]	[fing]	[djen]	[swai]	[fan]	[lan]

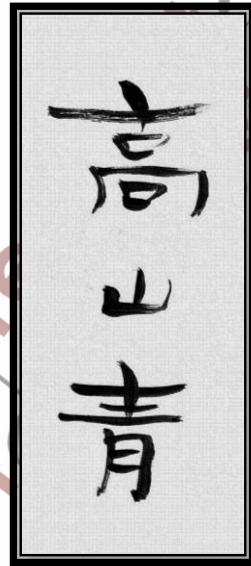
The mountain will always be green, and the streams will always be blue.

姑	娘	和	那	少	年	永	不	分	呀
<u>gū niang</u>	hé	nā	<u>shǎo nián</u>	yǒng	bù	fēn	ya		
[gu njəŋ]	[he]	[na]	[sao njəŋ]	[jɔŋ]	[bu]	[fen]	[ja]		

The girl and boy will never separate from each other.

碧	水	常	围	着	青	山	转
bì	shuǐ	cháng	wéi	zhe	qīng	shān	zhuǎn
[bi]	[swai]	[fan]	[wei]	[dʒə]	[fing]	[san]	[dʒwan]

Blue water will always flow around the green mountain.



阿里山之歌 - ĀLÌ SHĀN ZHĪ GĒ

(Song of Ali Mountain)

for SATB chorus & tenor solo, a cappella

台湾民歌

Taiwanese Folk Song

arranged by Mark D. Templeton (b. 1974)

Pastoral ($\text{♩} = \text{c. 54}$)

This mountain is green, and the streams are blue.

Soprano *mp*

Alto *mp*

Tenor *mp*

Bass *mp*

(rehearsal only) *mp*

Girls from Ali Mountain are as beautiful as the stream.

Boys from Ali Mountain are as strong as the mountain.

S *mf*

A *mf*

T *mf*

B *mf*

5

a - li shan de gu - niang mei ru shui ya, a - li shan de shao - nian zhuang ru shan
阿里山的姑娘 美如水呀 阿里山的少年 壮如山

a - li shan de gu - niang mei ru shui ya, a - li shan de shao - nian zhuang ru shan
阿里山的姑娘 美如水呀 阿里山的少年 壮如山

a - li shan de gu - niang, gu niang mei ru shui ya, a - li shan de shao - nian zhuang ru, zhuang ru
阿里山的姑娘 姑娘美如水呀 阿里山的少年 壮如壮如

a - li shan de gu - niang mei ru shui ya, a - li shan de shao - nian zhuang ru shan
阿里山的姑娘 美如水呀 阿里山的少年 壮如山

5

* The vowels *a*, *u*, and *o* have no meaning.
They are the same as *ah*, *oo*, and *oh*.

Girls from Ali Mountain...

9

Soprano (S) Alto (A) Tenor (T) Bass (B)

9 a - li shan de gu - niang
阿里山的姑娘
a - li shan de gu - niang
阿里山的姑娘
a - li shan de gu - niang
阿里山的姑娘
a - li shan de gu - niang
阿里山的姑娘

...are as beautiful as the stream.

Boys from Ali Mountain are as strong as the mountain.

rit.

14

Soprano (S) Alto (A) Tenor (T) Bass (B)

14 mei ru shui ya, a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan.
美如水呀 阿里山的少年 壮如山 壮如山
mei ru shui ya, a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan.
美如水呀 阿里山的少年 壮如山 壮如山
gu niang mei ru shui ya, a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan.
姑娘美如水呀 阿里山的少年 壮如山 壮如山
mei ru shui ya, a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan.
美如水呀 阿里山的少年 壮如山 壮如山

14

mei ru shui ya, a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan.
美如水呀 阿里山的少年 壮如山 壮如山

rit.

阿里山之歌 - ĀLÌ SHĀN ZHĪ GĒ

*This mountain is green,
and the streams are blue.
Girls from Ali Mountain are as beautiful as the stream.*

18 *a tempo* **p** **mp** **mf**

S: *u 啼 a 哟 o 噢
A: *u 啼 a 哟 o 噢
T: solo **mp** gao shan qing, jian shui lan, a - li shan de gu - niang mei ru shui ya,
高山青 润水蓝 阿里山的姑娘 美如水呀

B: tenors **p** **mp** **mf**

Boys from Ali Mountain are as strong as the mountain.

18 *a tempo* **p** **mp** **mf**

Boys from Ali Mountain are as strong as the mountain.

24 **p** **mf** **tutti** **mf**

S: u 啼 a - li shan de shao - nian, 阿里山的少年
A: u 啼 a - li shan de shao - nian, 阿里山的少年
T: **mp** a - li shan de shao - nian zhuang ru shan / a 啼
B: **p** a - li shan de shao - nian **mf** a - li shan de shao -
阿里山的少年 壮如山 啼 阿里山的少

24 **mp** **mf**

28

S: shao - nian zhuang ru shan, a - li shan de gu - niang mei ru shui ya,
少 年 壮 如 山 阿里山的姑 娘 美 如 水 呀

A: shao - nian zhuang ru shan, a - li shan de gu - niang mei ru shui ya,
少 年 壮 如 山 阿里山的姑 娘 美 如 水 呀

T: 8 a zhuang ru shan, a - li shan de gu - niang, gu niang mei ru shui ya,
啊 壮 如 山 阿里山的姑 娘 姑娘美如水 呀

B: nian zhuang ru shan, a - li shan de gu - niang mei ru shui ya,
年 壮 如 山 阿里山的姑 娘 美 如 水 呀

28

S: a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan, rit. a tempo
阿里山的少年 壮 如 山 壮 如 山 高 山 常

A: a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan, rit. a tempo
阿里山的少年 壮 如 山 壮 如 山 高 山 常

T: 8 a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan, rit. a tempo
阿里山的少年 壮 如 山 壮 如 山 高 山 常

B: a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan, rit. a tempo
阿里山的少年 壮 如 山 壮 如 山 高 山 常

The mountain will always...

32

S: a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan, rit. a tempo
阿里山的少年 壮 如 山 壮 如 山 高 山 常

A: a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan, rit. a tempo
阿里山的少年 壮 如 山 壮 如 山 高 山 常

T: 8 a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan, rit. a tempo
阿里山的少年 壮 如 山 壮 如 山 高 山 常

B: a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan, rit. a tempo
阿里山的少年 壮 如 山 壮 如 山 高 山 常

32

S: a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan, rit. a tempo
阿里山的少年 壮 如 山 壮 如 山 高 山 常

A: a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan, rit. a tempo
阿里山的少年 壮 如 山 壮 如 山 高 山 常

T: 8 a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan, rit. a tempo
阿里山的少年 壮 如 山 壮 如 山 高 山 常

B: a - li shan de shao - nian zhuang ru shan, zhuang ru shan, rit. a tempo
阿里山的少年 壮 如 山 壮 如 山 高 山 常

阿里山之歌 - ĀLĪ SHĀN ZHĪ GĒ

*...be green, and the streams will always be blue.**The girl and boy will never separate from each other.*

36

S: qing, jian shui chang lan. gu-niang he na shao - nian yong bu fen ya,
青 涧水常 蓝 姑娘和那少年 永不 分 呀,

A: qing, jian shui chang lan. gu-niang he na shao - nian yong bu fen ya,
青 涧水常 蓝 姑娘和那少年 永不 分 呀,

T: qing, jian shui chang lan. gu-niang he na shao - nian shao nian yong bu fen ya,
青 涧水常 蓝 姑娘和那少年 少年永不 分 呀,

B: qing, jian shui chang lan. gu-niang he na shao - nian yong bu fen ya,
青 涧水常 蓝 姑娘和那少年 永不 分 呀,

Piano: (Accompaniment)

*Blue water will always flow...**...around the green mountain.*

41

S: bi shui chang wei zhe bi shui chang wei qing shan zhuan.
碧水常围 着 碧水常围 青 山 转

A: bi shui chang wei zhe bi shui chang wei qing shan zhuan.
碧水常围 着 碧水常围 青 山 转

T: bi shui chang wei zhe bi shui chang wei qing shan zhuan.
碧水常围 着 碧水常围 青 山 转

B: bi shui chang wei, bi shui chang, bi shui chang wei qing shan zhuan.
碧水常围 碧水常碧水常围 青 山 转

Piano: (Accompaniment)

41

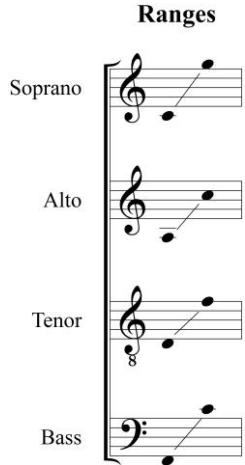
Piano: (Accompaniment)



FOCUS ON NOT COPY.
Mark Templeton
Choral Music

康定情歌 – KĀNG DÌNG QÍNG GĒ

Kāng Dìng Qíng Gē (Kang Ding Love Song), also known as *Pǎo Mǎ Liū Liū De Shān Shàng* (On the Running Horse Mountain), is a Han folk song from the Sichuan Province. The song is believed to be created by herders and farmers from the Yala channel in the north of Kang Ding City. During the 1940's, it became popular to sing the song for the Pan Hua Ye (the night before marriage). During the Pan Hua Ye, the singers would change the last names of Li and Zhang to their last names. This would make the song unique to them. In 1989, during the Voyager II space launch, NASA selected *Kāng Dìng Qíng Gē* as one of the ten most recognized folk songs from around the world. In the late 1990s, the song was also selected as one of the ten most influential international folk songs by the United Nations' Educational, Scientific, and Cultural Organization. This choral arrangement uses swift, accented, and syncopated rhythms while also employing an abundance of parallel fourths and fifths. The vocal ranges are conservative and the choral parts are repetitious making this an easily accessible song. Enjoy singing this as a set with *Tiān Mǐ Mì* and *Ālǐ Shān Zhī Gē*.



TRANSLATION & PRONUNCIATION

Verse 1:

跑	马	溜溜的	山	上	一	朵	溜溜的	云	哟
pǎo	mǎ	<u>liū liū de</u>	shān	shàng	yī	duǒ	<u>liū liū de</u>	yún	yō
[pao]	[ma]	[ljø ljø də]	[san]	[san]	[ji]	[dwo]	[ljø ljø də]	[jwin]	[jo]

run horse *liu liu de mountain above one piece *liu liu de cloud *yo

* The words in *italics* are considered nonsense syllables

A cloud over the Running Horse Mountain...

端	端	溜溜的	照	在	康定	溜溜的	城	哟
<u>duān duān</u>		<u>liū liū de</u>	zhào	zài	<u>kāng dìng</u>	<u>liū liū de</u>	chéng	yō
[dwan dwan]		[ljø ljø də]	[dʒau]	[dzaɪ]	[kaŋ diŋ]	[ljø ljø də]	[ʃəŋ]	[jo]

end to end *liu liu de shining at Kang Ding *liu liu de city *yo

... is shadowing over Kang Ding city.

月	亮	弯	弯	康	定	溜	溜	的	城	哟
<u>yuè liàng</u>		<u>wān wān</u>		<u>kāng dìng</u>		<u>liū liū de</u>		chéng	yō	
[jwei ljan]		[wan wan]		[kaŋ diŋ]		[ljø ljø də]		[ʃəŋ]	[jo]	

moon curved Kang Ding *liu liu de city *yo

There is a crescent moon over Kang Ding city.

Verse 2:

李	家	溜	溜	的	大	姐	人	才	溜	溜	的	好	哟
lǐ	jia	<u>liū liū de</u>			dà	jiě	<u>rén cái</u>		<u>liū liū de</u>			hǎo	yō
[li]	[dʒja]	[ljø ljø də]			[da]	[dʒje]	[ren tsai]		[ljø ljø də]			[haʊ]	[jo]

Li family *liu liu de oldest sister talented person *liu liu de good *yo

The Li family's oldest daughter is a pretty girl.

张	家	溜	溜	的	大	哥	看	上	溜	溜	的	她	哟
zhāng	jia	<u>liū liū de</u>			dà	gē	<u>kàn shàng</u>		<u>liū liū de</u>			tā	yō
[dʒaŋ]	[dʒja]	[ljø ljø də]			[da]	[gø]	[kan ŋaŋ]		[ljø ljø də]			[ta]	[jo]

Zhang family *liu liu de oldest brother likes *liu liu de her *yo

The Zhang family's oldest son falls in love with her.

月亮 弯弯 看上 溜溜的 她 哟
yuè liàng wān wān kàn shàng liū liū de tā yō
[jwei ljan] [wan wan] [kan san] [ljɔ̄ ljɔ̄ də] [ta] [jɔ̄]
moon curved likes *liu liu de her *yo

There is love under the crescent moon.

Verse 3:

一来 溜溜的 看上 人才 溜溜的好 哟
yī lái liū liū de kàn shàng rén cái liū liū de hǎo yō
[ji lai] [ljɔ̄ ljɔ̄ də] [kan san] [ren tsai] [ljɔ̄ ljɔ̄ də] [hao] [jɔ̄]
first *liu liu de likes talented person *liu liu de good *yo

First, he loves her because she is talented and pretty.

二来 溜溜的 看上 会 当 溜溜的 家 哟
èr lái liū liū de kàn shàng huì dāng liū liū de jiā yō
[er lai] [ljɔ̄ ljɔ̄ də] [kan san] [hwei] [dəŋ] [ljɔ̄ ljɔ̄ də] [dʒja] [jɔ̄]
second *liu liu de likes (be able to) maintain *liu liu de household yo

Second, he loves her because she take care of the family.

月亮 弯弯 会 当 溜溜的 家 哟
yuè liàng wān wān huì dāng liū liū de jiā yō
[jwei ljan] [wan wan] [hwei] [dan] [ljɔ̄ ljɔ̄ də] [dʒja] [jɔ̄]
moon curved (be able to) maintain *liu liu de household *yo

There is love under the crescent moon in the house that is cared for.

Verse 4:

世间 溜溜的 女子 任 你 溜溜的 求 哟
shì jiān liū liū de nǚ zǐ rèn nǐ liū liū de qiú yō
[jə dʒjen] [ljɔ̄ ljɔ̄ də] [ny də] [ren] [ni] [ljɔ̄ ljɔ̄ də] [qjɔ̄] [jɔ̄]
world *liu liu de girls freely you *liu liu de beg *yo

All the girls in the world, let me love one.

世间 溜溜的 男子 任 你 溜溜的 爱 哟
shì jiān liū liū de hán zǐ rèn nǐ liū liū de ài yō
[jə dʒjen] [ljɔ̄ ljɔ̄ də] [han də] [ren] [ni] [ljɔ̄ ljɔ̄ də] [ai] [jɔ̄]
world *liu liu de boys freely you *liu liu de love *yo

All the boys in the world, let you love one.

月亮 弯弯 任 你 溜溜的 爱 哟。
yuè liàng wān wān rèn nǐ liū liū de ài yō.
[jwei ljan] [wan wan] [ren] [ni] [ljɔ̄ ljɔ̄ də] [ai] [jɔ̄]
Moon curving freely you *liu liu de love *yo

Under the crescent moon, let you love one.

康定情歌 - KĀNG DÌNG QÍNG GĒ

(Kang Ding Love Song)

for SATB chorus, a cappella

四川民歌

Sichuan Folk Song

arranged by Mark D. Templeton (b. 1974)

Marcato ($\text{♩} = \text{c. } 112$)

Soprano

Alto

Tenor

Bass

(rehearsal only)

A cloud over the Running Horse Mountain...

...is shadowing over Kang Ding city.

S

A

T

B

There is a crescent moon over Kang Ding city.

Soprano (S):
 II
legato *mp* kang ding liu liu de cheng yo. Yue liang wan wan kang ding liu liu de
 康定溜溜的城哟。月亮弯弯康定溜溜的
Alto (A):
f *mp* kang ding liu liu de cheng yo. Yue liang wan wan kang ding liu liu de
 康定溜溜的城哟。月亮弯弯康定溜溜的
Tenor (T):
f *mp* 8 kang ding liu liu de cheng yo. Yue liang wan wan kang ding
 康定溜溜的城哟。月亮弯弯康定
Bass (B):
f *mp* kang ding liu liu de cheng yo. Yue liang wan wan kang ding
 康定溜溜的城哟。月亮弯弯康定

Piano (P):
f *mp* *f*

The Li family's oldest daughter is a pretty girl.

Soprano (S):
 I
a tempo legato cheng yo. 2. Li jia liu liu de da jie ren cai liu liu de hao yo,
 城哟。2. 李家溜溜的太姐人才溜溜的好哟
Alto (A):
mf cheng yo. 2. Li jia liu liu de da jie ren cai liu liu de hao yo,
 城哟。2. 李家溜溜的太姐人才溜溜的好哟
Tenor (T):
mf liu liu de cheng yo. cheng yo. 2. Li jia liu liu de da jie ren cai liu liu de hao yo,
 溜溜的城哟。城哟。2. 李家溜溜的太姐人才溜溜的好哟
Bass (B):
mf liu liu de cheng yo. cheng yo. 2. Li jia liu liu de da jie ren cai liu liu de hao yo,
 溜溜的城哟。城哟。2. 李家溜溜的太姐人才溜溜的好哟

Piano (P):
a tempo *mf*

康定情歌 - KĀNG DÌNG QÍNG GĒ

*The Zhang family's oldest son falls in love with her.**There is love under the crescent moon.*

24

S: zhang jia liu liu de da ge kan shang liu liu de ta yo. Yue liang wan.
张 家 溜溜的 大 哥 看 上 溜溜的 她 哟 月 亮 弯

A: zhang jia liu liu de da ge kan shang ta liu liu de ta yo. Yue liang wan.
张 家 溜溜的 大 哥 看 上 她 溜溜的 她 哟 月 亮 弯

T: zhang jia liu liu de da ge kan shang liu liu de ta yo. Yue liang wan.
张 家 溜溜的 大 哥 看 上 溜溜的 她 哟 月 亮 弯

B: zhang jia liu liu de da ge kan shang ta liu liu de ta yo. Yue liang wan.
张 家 溜溜的 大 哥 看 上 她 溜溜的 她 哟 月 亮 弯

* The word *heng* is a nonsense syllable. It is pronounced as [həŋ]. Strike the *h*, and close immediately to the *ng*.

31

a tempo First, he loves her because she is talented and pretty.

S: wan_ kan shang liu liu de ta yo.
弯 看 上 溜溜的 她 哟

A: wan_ kan shang ta liu liu de ta yo. *heng yo heng heng yo
弯 看 上 她 溜溜的 她 哟 哟 哟 哟

T: wan_ kan shang liu liu de ta yo.
弯 看 上 溜溜的 她 哟

B: wan_ kan shang ta liu liu de ta yo. *heng yo heng heng yo
弯 看 上 她 溜溜的 她 哟 哟 哟 哟

a tempo

Second, he loves her because she can take care of the family.

38

S: *mf*
hao yo, er lai liu liu de kan shang hui dang liu liu de jia yo.
好哟 二来 溜溜的 看上 会当 溜溜的 家哟

A: *mf*
heng yo heng heng yo heng yo heng yo heng heng yo heng heng
哼 哟 哼 哟 哟 哟 哟 哟 哟 哟 哟 哟 哟

T: *mf*
ren cai liu liu de hao yo, er lai liu liu de kan shang hui dang liu liu de jia yo.
人才 溜溜的好哟 二来 溜溜的 看上 会当 溜溜的 家哟

B: *f*
heng yo heng yo heng heng yo heng yo heng yo heng heng yo heng heng
哼 哟 哟 哟 哟 哟 哟 哟 哟 哟 哟 哟 哟

mm. 44-46 - lower three voices; slightly detached.

There is love under the crescent moon in the house that is cared for.

44

S: *mf*
Yue liang wan wan hui dang liu liu de jia yo, jia
月亮 弯 弯 会当 溜溜的 家哟 家

A: *mp*
heng yo heng heng yo heng heng yo heng liu liu de jia yo, jia
哼 哟 哟 哟 哟 哟 哟 溜溜的 家哟 家

T: *mp*
heng yo heng heng yo heng heng yo heng hui dang jia liu liu de jia yo, jia
哼 哟 哟 哟 哟 哟 哟 会当 家 溜溜的 家哟 家

B: *mp*
heng yo heng heng yo heng heng yo heng hui dang jia liu liu de jia yo, jia
哼 哟 哟 哟 哟 哟 哟 会当 家 溜溜的 家哟 家

44

S: *mf*
rit.
A: *mp*
B: *mp*

康定情歌 - KĀNG DÌNG QÍNG GĒ

molto rit. *a tempo* *marcato* All the girls in the world, let me love one.

S: yo, jia yo. 4. Shi jian nü zi ren ni qiu yo,
哟 家 哟 世 间 女 子 任 你 求 哟
p

A: yo, jia yo. 4. Shi jian nü zi ren ni qiu yo,
哟 家 哟 世 间 女 子 任 你 求 哟
p

T: yo, jia yo. 4. Shi jian nü zi ren ni qiu yo,
哟 家 哟 世 间 女 子 任 你 求 哟
p

B: yo, jia yo. 4. Shi jian liu liu de nü zi liu liu de ren ni liu liu de qiu yo, liu liu de
哟 家 哟 世 间 溜溜的 女 子 溜溜的 任 你 溜溜的 求 哟 溜溜的

molto rit. *a tempo* *marcato*

S: Shi jian nü zi ren ni qiu yo, shi jian liu liu de
世 间 女 子 任 你 求 哟 世 间 溜溜的
mp

A: Shi jian nü zi ren ni qiu yo, shi jian liu liu de
世 间 女 子 任 你 求 哟 世 间 溜溜的
mp

T: Shi jian liu liu de nü zi ren ni liu liu de qiu yo, shi jian
世 间 溜溜的 女 子 任 你 溜溜的 求 哟 世 间
f

B: Shi jian liu liu de nü zi liu liu de ren ni liu liu de qiu yo, liu liu de shi jian
世 间 溜溜的 女 子 溜溜的 任 你 溜溜的 求 哟 溜溜的 世 间
mp

mf

All the boys in the world, let you love one.

63

Soprano (S) vocal line:

han zi ren ni liu liu de ai yo. Yue liang wan wan
汉子任你溜溜的爱哟。月亮弯弯

Alto (A) vocal line:

han zi liu liu de ren ni liu liu de ai yo. Yue liang wan wan
汉子溜溜的任你溜溜的爱哟。月亮弯弯

Tenor (T) vocal line:

han zi ren ni liu liu de ai yo. Yue liang wan wan
汉子任你溜溜的爱哟。月亮弯弯

Bass (B) vocal line:

han zi ren ni liu liu de ai yo. Yue liang wan wan
汉子任你溜溜的爱哟。月亮弯弯

63

64

Musical instruction: *legato mp*

Under the crescent moon,

mp

64

65

Musical instruction: *marcato f*

let you love one.

Soprano (S) vocal line:

ren ni liu liu de ai yo, ren ni liu liu de ai yo, liu liu de ai yo.
任你溜溜的爱哟，任你溜溜的爱哟，溜溜的爱哟。

Alto (A) vocal line:

ren ni liu liu de ai yo, ren ni liu liu de ai yo, liu liu de ai yo.
任你溜溜的爱哟，任你溜溜的爱哟，溜溜的爱哟。

Tenor (T) vocal line:

ren ni liu liu de ai yo, ren ni liu liu de ai yo, liu liu de ai yo.
任你溜溜的爱哟，任你溜溜的爱哟，溜溜的爱哟。

Bass (B) vocal line:

ren ni liu liu de ai yo, ren ni liu liu de ai yo, liu liu de ai yo.
任你溜溜的爱哟，任你溜溜的爱哟，溜溜的爱哟。

65

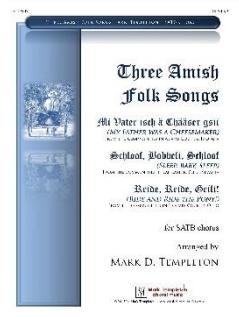
Musical instruction: *rit. ff*

f



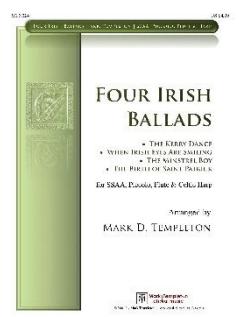
MARK TEMPLETON, born 1974, is an American choral composer, conductor, and countertenor. Templeton's music has been described by the Boston Music Intelligencer as "charming and entertaining, playing with homophony and polyphony, and having a winning way with neo-romantic sweet dissonances." Some of his music is published by Santa Barbara Music Publishing, and he has recently started to self-publish. His music for men's voices, including *When I Hear Her I Have Wings*, has been performed across the world at various international festivals and ACDA conventions. His *Missa Brevis* has recently been featured in a doctoral dissertation at Florida State University. Templeton is also a sought after performer and clinician. He currently sings countertenor with Vox Populi, Delaware's professional chamber choir. He resides with his wife, Becca, at West Nottingham Academy in Colora, Maryland, the oldest boarding school in the United States, where he is the director of choral activities, music theory, and music composition. He also enjoys coaching, playing, and watching soccer when he is not working. He is available for commission upon request.

Other multi-cultural music arranged by Mark Templeton



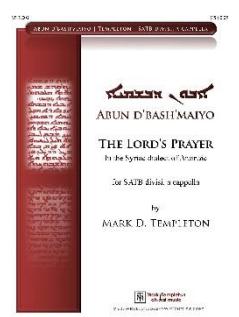
THREE AMISH FOLK SONGS

- MI VATER ISCH Ä CHÄÄSER GSII
(*My Father was a Cheesemaker*) SATB, a cappella
- SCHLOOF, BOBBELI, SCHLOOF
(*Sleep, Baby, Sleep*) SATB & tenor solo, a cappella
- REIDE, REIDE, GEILI!
(*Ride and Ride the Pony!*) SATB, coconut, & woodblock



FOUR IRISH BALLADS

- THE KERRY DANCE SSAA & piccolo
- WHEN IRISH EYES ARE SMILING SSA & Celtic harp or piano
- THE MINSTREL BOY SA divisi, harp/piano, & C-instrument
- THE BIRTH OF SAINT PATRICK SSAA, a cappella



ABUN D'BASH'MAIYO

THE LORD'S PRAYER
(in Aramaic)

SATB divisi, a cappella

For more information about these songs and other compositions by
Mark Templeton visit www.MTchoralmusic.com

